

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

**АГЕНЦИЯТА ЗА ЯДРЕНО РЕГУЛИРАНЕ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
(АЯР)**

И

**НАЦИОНАЛНАТА КОМИСИЯ ЗА
КОНТРОЛ НА ЯДРЕНИТЕ ДЕЙНОСТИ (НККЯД)
НА РУМЪНИЯ**

ЗА

ОБМЕН НА ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

И

СЪТРУДНИЧЕСТВО ПРИ РЕГУЛИРАНЕТО И КОНТРОЛА

НА

ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННАТА ЗАЩИТА

Агенцията за ядрено регулиране на Република България (наричана по-долу „АЯР“) и Националната комисия за контрол на ядрените дейности на Румъния (наричана по-долу „НККЯД“), наричани по-долу „Страните“;

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че Страните са изразили взаимен интерес към дълготрайно сътрудничество в областта на регулирането и контрола на ядрената безопасност и радиационната защита в своите съответни юрисдикции в съответствие с разпоредбите на чл. VII от Спогодба между правителството на Социалистическа република Румъния и правителството на Народна Република България по отношение на съвместната работа и сътрудничеството в областта на мирното използване на атомната енергия, подписана в Букурещ на 12 май 1972 г.

ОТЧИТАЙКИ ФАКТА, че Република България и Румъния са членове на Международната агенция за атомна енергия;

РЪКОВОДЕНИ от разпоредбите на Конвенцията за ядрена безопасност приета на 17.06.1994 г., разпоредбите на Единна конвенция за безопасност при управление на отработено гориво и за безопасност при управление на радиоактивни отпадъци приета на 05.09.1997 г., разпоредбите на Конвенцията за физическа защита на ядрения материал приета на 26.10.1979 г., разпоредбите на Конвенцията за оперативно уведомяване при ядрена авария приета на 26.09.1986 г. и Конвенция за помощ в случай на ядрена авария или радиационна аварийна обстановка приета на 26.09.1986 г.;

ОТЧИТАЙКИ ФАКТА, че Република България и Румъния са страни членки на Европейския съюз,

Страните се споразумяват за следното:

ЧЛЕН 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

За целите на настоящото Споразумение:

„Ядрена безопасност“ означава защитата на хората и околната среда от радиационни рискове и безопасността на съоръженията и дейностите, които могат да доведат радиационни рискове. Тя включва безопасността на ядрени инсталации и ядрени дейности, безопасността и сигурността на радиоактивни източници, радиационната безопасност, безопасността на управлението на радиоактивни отпадъци и безопасността при транспортирането на радиоактивни материали.

„Поверителна информация“ означава всяка информация, предавана съгласно настоящото Споразумение, която е определена и белязана като „ПОВЕРИТЕЛНА“ от предаващата Страна и за която получаващата Страна е информирана преди предаването на такава информация, включително всяка информация, получена от съвместни проучвания съгласно настоящото Споразумение, която е определена като „ПОВЕРИТЕЛНА“ от Страните.

„Интелектуална собственост“ има значението, посочено в Член 2 от Конвенцията за учредяване на Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.

ЧЛЕН 2 ОБХВАТ

- (1) Страните приемат да си сътрудничат в съответствие с условията на настоящото Споразумение и се съгласяват да обменят експерти и техническа и регулаторна информация, свързана с ядрената безопасност, радиационната защита и дейностите, определени по взаимно съгласие, доколкото те имат право на това съгласно законите, разпоредбите и директиви и политиките на съответните им ресорни.
- (2) Сътрудничеството и обменът на информация, споменати в алинея (1), могат да включват следните области:
 - (a) законодателство, наредби и ръководства за безопасност и радиационна защита;
 - (b) основни прегледи и инспекции за безопасност и радиационна защита, инициативи за безопасност и решения за лицензиране;
 - (c) доклади за инциденти и друг оперативен опит с голямо значение за ядрената безопасност и радиационната защита;
 - (d) обмен на информация в случай на ядрени аварии и/или радиационни опасности;
 - (e) регулаторна оценка на оперативните показатели на атомни електроцентрали, планове и мерки за подобряване на тяхната безопасност;
 - (f) управление на радиоактивни отпадъци и отработено ядрено гориво, включително тяхното транспортиране и безопасно съхранение;
 - (g) надзор на отчетността и контрола на ядрени материали, радиоактивни вещества, радиоактивни отпадъци, както и контрол на физическата защита на ядрени инсталации, радиоактивни източници, съоръжения за съхранение, ядрени материали и радиоактивни вещества;
 - (h) развойна и изследователска дейност, свързана с ядрената безопасност и радиационната защита, включително разработване на методи за регулиране и контрол и
 - (i) обществена информираност.
- (3) Всяка Страна следва да положи максимални усилия, за да предоставя информацията, която може да бъде поискана от другата Страна съгласно алинея (2).
- (4) Всяка страна може да предоставя на другата Страна всякаква информация, която тя счита, че може да представлява интерес за другата Страна, без да получава запитване за такава информация.

ЧЛЕН 3

ИЗКЛЮЧЕНИЯ

Задължението на всяка Страна да предоставя информация съгласно настоящото Споразумение, се ръководи от:

- (a) съответните закони, регламенти и политики, които се прилагат за Страната по отношение на разкриването или използването на информация;
- (b) всеки друг договор, споразумение или договорености, които обвързват Страната по отношение на разкриването или използването на информация;
- и
- (c) правото на отказ за предоставяне на информация, която е неоснователно трудно или скъпо да бъде разкрита или предоставена, освен ако не е договорено друго между Страните.

ЧЛЕН 4

ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

(1) Сътрудничеството, договорено в условията на настоящото Споразумение, се осъществява чрез:

- (a) взаимно съдействие, свързано с обучение на научен и технически персонал;
- (b) обмен на лектори, експерти и техници за курсове, семинари и посещения за срещи и консултации;
- (c) създаване на съвместни работни групи за провеждане на конкретни проучвания и проекти за изследователска и развойна дейност, свързана с ядрената безопасност и радиационната защита;
- (d) обмен на информация и документация, свързани с гореспоменатите области, както и областите, споменати в Член 2, включително обмен на технически оценки и оценки на безопасността;
- (e) други условия на сътрудничество, договорени между Страните.

(2) Когато и двете Страни постигнат съгласие, се определят конкретни мерки за прилагане за всеки отделен случай, касаещи въпроси като плащания, права върху интелектуална собственост и отговорност за аварии.

(3) по правило документите, обменяни съгласно настоящото Споразумение, трябва да бъдат на английски език. Ако не е налична версия на английски език, всяка Страна може да предостави оригинални документи с обобщение на английски език, доколкото това е възможно.

(4) С цел периодичния обмен на информация ще се създаде двустранна комисия. Двустранната комисия може да се свиква на заседания във връзка с всички области и въпроси от взаимен интерес, касаещи регулирането на ядрената безопасност и радиационната защита като част от усилията за подобряване на двустранното сътрудничество. Двустранната комисия включва представителство на високо ниво, висши държавни служители и експерти на работно ниво от двете страни, както и експерти от други организации, посочени от всяка страна, и по принцип се събира винаги когато сметне за необходимо, с редуване на мястото в Румъния и в Република България. Заседанията на двустранната комисия са

гъвкави по отношение както на темата си, така и на състава на двустранната комисия. Подробностите се определят с взаимни консултации чрез определените координатори.

ЧЛЕН 5

АДМИНИСТРИРАНЕ

- (1) Обменът на информация съгласно настоящото Споразумение може да се извършва чрез пощенски услуги или подходящи средства за електронна комуникация, включително телефон, и чрез посещения и срещи, организирани предварително.
- (2) След влизане в сила на настоящото Споразумение следва да бъде определен координатор от всяка Страна, който да контролира и координира участието □ в цялостния обмен. Координаторите ще получават всички документи, предадени съгласно договорката за обмен, освен ако Страните не решат друго. Всяко посещение съгласно настоящото Споразумение следва да се извършва само след консултации между координаторите.
- (3) Всяка Страна е длъжна незабавно да уведоми другата Страна за всяка промяна на лицето, което е определила за свой координатор, както и за името на новото лице.
- (4) Срещи на координатори се организират, когато Страните заедно преценят, че те са уместни за преглед на обмена на информация, за предлагане на промени в разпоредбите на Споразумението. Времето и мястото на такива срещи се договарят предварително.
- (5) Съвместните проекти предвиждат на първо място участие на Страните по настоящото Споразумение. За изпълнение на проектите могат да се сключват договори между организациите, упълномощени от Страните, като могат да участват и представители на други агенции и експертни организации, ако това се изисква за успешното изпълнение на проектите и е договорено между Страните.

ЧЛЕН 6

ОБМЕН И ИЗПОЛЗВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ

- (1) Информацията, получена от всяка Страна съгласно настоящото Споразумение, може да бъде разпространявана свободно без предварително разрешение, освен ако не е посочено друго от предаващата Страна. В случай на разпространение е необходимо да се отчетат правата за интелектуална собственост.
- (2) Всяка Страна може ясно да посочи – с удебелен шрифт на видно място във всяка информация, която тя може да предостави на другата Страна съгласно настоящото Споразумение – че информацията е поверителна и може да наложи ограничения за използването и разпространението на тази информация.
- (3) Всяка Страна е длъжна да спазва поверителността на всяка информация, която е определена за поверителна и която получава от другата Страна, като ограничи използването и разпространението на информацията до своите служители и

консултанти и техните съответни правителства, освен ако не бъдат наложени по-строги или по-леки ограничения върху информацията, в който случай се прилагат такива по-строги или по-леки ограничения.

- (4) Страните следва да гарантират, че получената информация или резултатите от дейностите, извършени от тях съгласно настоящото Споразумение, се използват изключително за мирни цели.
- (5) Ако се установи, че дадена информация от типа, обхванат от настоящото Споразумение, не е на разположение на Страните по Споразумението, но е налична при други агенции от съответната държава, всяка Страна е длъжна да съдейства на другата Страна, доколкото е възможно, като организира и насочва запитвания за такава информация до съответните агенции. Предходното не представлява ангажимент на агенциите за предоставяне на такава информация или за приемане на такива посетители.
- (6) Поверителната информация не включва информация, която:
 - (a) е налична в публичната сфера към датата на настоящото или която стане общественодостъпна по начин, различен от действие, грешка или небрежност на получаващата Страна;
 - (b) е законно получена от получаващата Страна от трета страна без нарушение на настоящото Споразумение и без по друг начин да се нарушават правата на разкриващата Страна;
 - (c) е вече известна на получаващата Страна към датата на разкриване съгласно настоящото, или
 - (d) е независимо разработена от получаващата Страна, при условие че получаващата Страна може да покаже, че е направила това, без да използва каквато и да е поверителна информация или друга информация, която разкриващата Страна е разкрила поверително на всяка трета страна.

ЧЛЕН 7

ОБМЕН НА ПЕРСОНАЛ

- (1) Всяка Страна може да поиска от другата Страна да приеме временно посещение с цел обмен на информация или за техническо регулаторно обучение. Редът и условията за обучение и дългосрочни посещения се договарят конкретно за всеки случай. Винаги когато се планира обмен на технически експерти, предаващата Страна е длъжна да осигури подбора на персонал с умения и компетенции за провеждане на планираните дейности съгласно настоящото Споразумение.
- (2) Всяка Страна следва да положи максимални усилия, за да приеме посещение, което може да бъде поискано от другата Страна съгласно алинея (1). Страните следва да положат усилия да се уведомят една друга предварително, за да извършат необходимите административни процедури, освен ако не бъде договорено друго между Страните.
- (3) По време на посещението или престоя си персоналет се ръководи от действащите правила и регламенти на приемащата Страна и трябва да се подчинява на

условията за поверителност, определени в настоящото Споразумение и в гореспоменатите административни процедури, ако е необходимо.

- (4) Всяка Страна в качеството си на работодател е длъжна да осигурява персонала си в съответствие със законите, валидни за съответната здравноосигурителна система и за застраховките при професионални заболявания или травми.
- (5) В съответствие с действащото законодателство и нормативни актове всяка Страна носи отговорност за щети, причинени на трети страни от нейния персонал при изпълнението на настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 8 ФИНАНСОВИ ПОЛОЖЕНИЯ

- (1) При посещения пътни разходи, дневните разходи и настаняването се поемат от изпращащата Страна, освен ако не е договорено друго от Страните.
- (2) В случай че някоя Страна ще извършва работа по искане на другата Страна, всички разходи (включително подкрепата от консултанти) се поемат от получаващата Страна.

ЧЛЕН 9 УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Всички спорове между Страните, касаещи тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, се уреждат в дух на разбирателство чрез взаимни консултации или преговори между Страните.

ЧЛЕН 10 ИЗМЕНЕНИЯ

Страните могат да променят това Споразумение. Всяко изменение трябва да бъде предоставено писмено от Страните и влиза в сила съгласно разпоредбите на чл. 12(1).

ЧЛЕН 11 МЕЖДУНАРОДНИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ

- (1) Някоя разпоредба в настоящото Споразумение не може да се тълкува, като влияеща на правата и задълженията, възникващи от участието на някоя от Страните в други международни споразумения.
- (2) Настоящото Споразумение се прилага в съответствие с международното право.

ЧЛЕН 12
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

- (1) Настоящото Споразумение влиза в сила на датата на последното официално уведомление, с което Страните се информират за изпълнението на своите вътрешни процедури, касаещи влизането в сила на настоящото Споразумение.
- (2) Настоящото Споразумение остава в сила за срок от пет (5) години. Този срок се удължава автоматично за последователни периоди от две (2) години.
- (3) Всяка Страна може едностранно да прекрати настоящото Споразумение по всяко време, като изпрати писмено предизвестие до другата Страна най-малко 90 дни преди датата, на която прекратяването трябва да влезе в сила.
- (4) Прекратяването на настоящото Споразумение не засяга дейности, които са в процес на изпълнение, освен ако Страните не решат друго.

ПОДПИСАНО в *София* на *20 юли 2016* в два оригинални екземпляра, по един на български език, румънски език и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия при тълкуването предимство има английският текст.

За Агенцията за ядрено регулиране
(АЯР) на

Република България



Лъчезар КОСТОВ

Председател

За Националната комисия за контрол
на ядрените дейности (НККЯД) на

Румъния



Габрил ПЕТРЕ

Председател